

СОДЕРЖАНИЕ

Сокращения ----- 9

1. ВВЕДЕНИЕ ----- 11

1.1 Цели исследования ----- 12

1.2 Объект исследования ----- 14

1.3 Материал и методы исследования ----- 16

1.4 Структура исследования ----- 20

2. КОМПЕНСАТОРНЫЕ СТРАТЕГИИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ В УСТНОЙ ЧЕШСКОЙ РЕЧИ ----- 23

2.1 Коммуникативный подход ----- 24

2.2 Компенсаторные стратегии ----- 27

2.3 Классификация компенсаторных стратегий ----- 29

2.4 Классификация компенсаторных стратегий в рамках морфосинтаксиса
и лексики устной речи ----- 32

2.5 Компенсаторные стратегии и уровни владения языком ----- 34

2.6 Морфосинтаксический и лексический аспект реализации компенсаторных
стратегий русскоязычных респондентов в устной чешской речи ----- 39

2.6.1 Просьба о помощи ----- 41

2.6.2 Переход на родной или иной иностранный язык ----- 46

2.6.3 Стратегия переноса ----- 55

2.6.3.1 Перенос – лексический уровень ----- 58

2.6.3.2 Перенос – грамматический уровень ----- 70

2.6.4 Прерывание высказывания ----- 88

2.6.5 Ожидание ----- 91

2.6.6 Стратегия уклонения ----- 96

2.6.7 Аппроксимация ----- 100

2.6.8 Аналитическая стратегия ----- 108

2.6.9 Отсутствие применения компенсаторных стратегий ----- 113

2.7 Компенсаторные стратегии русскоговорящих в устной чешской речи.

Выводы ----- 116

3. ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ЧЕШСКОЙ УСТНОЙ РЕЧИ РУССКОГОВОРЯЩИХ	125
3.1 Предпосылки и цели исследования	126
3.2 Возвратные глаголы в чешском и русском языках	127
3.3 Структурно-семантические отличия, затрудняющие овладение грамматической категорией возвратности в ЧЯ для русскоговорящих	132
3.4 Формальные отличия показателя рефлексивности, затрудняющие овладение грамматической категорией возвратности в ЧЯ для русскоговорящих	136
3.5 Порядок слов в чешском предложении и позиция клитик	137
3.6 Языковой материал	139
3.7 Типология ошибок при употреблении возвратных глаголов в чешской устной речи русскоговорящих	139
3.7.1 Ошибочный выбор показателя рефлексивности	141
3.7.2 Нарушение порядка слов	142
3.7.3 Пропуск и избыточное употребление <i>se</i> и <i>si</i>	143
3.7.4 Типология ошибок и компенсаторные стратегии	146
3.8 Влияние уровня общей языковой компетенции и уровня грамматической компетенции на частотность ошибок при употреблении возвратных глаголов в чешской устной речи русскоговорящих	149
3.9 Влияние возраста начала изучения ЧЯ и длительности пребывания в ЧР на частотность ошибок при употреблении возвратных глаголов в чешской устной речи русскоговорящих	153
3.10 Перцептивный эффект ошибок в категории возвратности	155
3.11 Возвратные глаголы в чешской устной речи русскоговорящих. Выводы	156
4. ВИД ГЛАГОЛА В ЧЕШСКОЙ УСТНОЙ РЕЧИ РУССКОГОВОРЯЩИХ	159
4.1 Предпосылки и цели исследования	160
4.2 Языковой материал	161
4.3 Вид глагола в чешском и русском языках	162
4.4 Структурно-семантические отличия, затрудняющие овладение грамматической категорией глагольного вида в ЧЯ для русскоговорящих	163
4.5 Типология ошибок при употреблении видов глагола в чешской устной речи русскоговорящих в сопоставлении с результатами письменного тестирования в данной грамматической категории	166
4.6 Влияние уровня общей языковой компетенции и уровня грамматической компетенции на частотность ошибок при употреблении видовых форм в чешской устной речи русскоговорящих	173
4.7 Перцептивный эффект ошибок в категории глагольного вида	175
4.8 Влияние внеязыковых факторов на освоение категории глагольного вида	176
4.9 Глагольный вид в чешской устной речи русскоговорящих. Выводы	179
5. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В УСТНОЙ ЧЕШСКОЙ РЕЧИ РУССКОГОВОРЯЩИХ (С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЧАСТОТНОСТИ)	181
5.1 Предпосылки, цели и материал исследования	182

5.2 Функционирование именительного падежа в устной речи русскоговорящих	185
5.2.1 Частотность форм им.п. мн.ч. в устной речи	185
5.2.2 Образование форм им.п. мн.ч.	187
5.3 Типология ошибок в устной чешской речи русскоговорящих и позиция ошибок в им.п. в данном контексте	188
5.4 Влияние языковых факторов на успешность употребления форм им.п. мн.ч.	197
5.5 Влияние внеязыковых факторов на успешность употребления форм им.п. мн.ч.	201
5.6 Перцептивный эффект особенностей употребления форм им.п. в устной речи	204
5.7 Именительный падеж существительных в устной чешской речи русскоговорящих. Выводы	209
6. ВЕРБАЛЬНЫЕ ДИСКУРСИВЫ В УСТНОЙ ЧЕШСКОЙ РЕЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ	213
6.1 Предпосылки исследования	214
6.2 Цели и материал исследования	216
6.3 Частотность и функционирование выбранных дискурсивов в речи русскоговорящих	217
6.4 Влияние языковых и внеязыковых факторов на частотность употребления русскоговорящими выбранных дискурсивов и их лексическое разнообразие	226
6.5 Перцептивный эффект частотности употребления русскоговорящими выбранных дискурсивов и их лексического разнообразия на носителей чешского языка	228
6.6 Дискурсивы в контексте компенсаторных стратегий	229
6.7 Вербальные дискурсивы в устной чешской речи русскоязычных. Выводы	230
7. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	233
8. РЕЗЮМЕ	237
8.1 Резюме	238
8.2 Résumé	241
8.3 Summary	244
9. ЛИТЕРАТУРА	247
10. ПРИЛОЖЕНИЯ	259
10.1 Приложение №1	260
10.2 Приложение №2	260
10.3 Приложение №3	261
10.4 Приложение №4	261